

**Πρόγραμμα Πολιτισμός (2007-2013)**  
**Υποστήριξη των πολιτιστικών ενεργειών**  
**Σκέλος 1.2.2 λογοτεχνική μετάφραση**  
**Πρόσκληση υποβολής προτάσεων υπό αίρεση**  
**ΕΑΧΕΑ αριθ. 10/2006**

(2006/C 270/07)

### **Ρήτρα προφύλαξης**

Η πρόταση της Επιτροπής αναφορικά με το πρόγραμμα Πολιτισμός (2007-2013) δεν έχει ακόμη γίνει τυπικά δεκτή από τον ευρωπαϊκό νομοθέτη. Παρά το γεγονός αυτό, προκειμένου να καταστεί δυνατή η γρήγορη υλοποίηση του εν λόγω προγράμματος μετά την έγκριση της νομικής του βάσης από τον ευρωπαϊκό νομοθέτη, η οποία αναμένεται σύντομα, και προκειμένου να επιτραπεί στους δυνητικούς δικαιούχους των κοινοτικών επιδοτήσεων να καταρτίσουν όσο το δυνατόν συντομότερα τις προτάσεις τους, η Επιτροπή αποφάσισε να δημοσιεύσει την παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων.

Η παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων δεν δεσμεύει νομικά την Επιτροπή. Μπορεί να ακυρωθεί και είναι δυνατό να κατατεθούν προσκλήσεις υποβολής προσφορών με διαφορετικό περιεχόμενο, με τη δέουσα προθεσμία απάντησης, σε περίπτωση ουσιαστικής τροποποίησης της νομικής βάσης από τον ευρωπαϊκό νομοθέτη.

Εν γένει, η θέση σε εφαρμογή των προσκλήσεων υποβολής προτάσεων κατά το 2007 υπόκειται στις παρακάτω προϋποθέσεις, η πλήρωση των οποίων δεν εξαρτάται από την Επιτροπή:

- έγκριση του τελικού κειμένου της νομικής βάσης για τη θέσπιση του Προγράμματος από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης χωρίς ουσιαστικές τροποποιήσεις
- έγκριση του ετήσιου προγράμματος εργασίας για το πρόγραμμα Πολιτισμός (2007-2013) και των γενικών προσανατολισμών για την υλοποίησή του καθώς επίσης των κριτηρίων και των διαδικασιών επιλογής, μετά από υποβολή στην επιτροπή του προγράμματος
- έγκριση του προϋπολογισμού του έτους 2007 της Ευρωπαϊκής Ένωσης από την αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή.

### **1. Νομική βάση**

Η παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων βασίζεται στην απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη θέσπιση ενός ενιαίου πολυετούς προγράμματος για τις κοινοτικές ενέργειες στον τομέα του πολιτισμού για την περίοδο 2007-2013 (το οποίο στο εξής καλείται «το πρόγραμμα»).

Το πρόγραμμα βασίζεται στο άρθρο 151 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας το οποίο ορίζει ότι η Κοινότητα συμβάλει στην ανάπτυξη των πολιτισμών των κρατών μελών, σεβόμενη όμως την εθνική και περιφερειακή πολυμορφία τους, ενώ παράλληλα θα αναδεικνύει την κοινή πολιτιστική τους κληρονομιά.

### **2. Στόχοι και περιγραφή**

Το πρόγραμμα συμβάλλει στην ανάδειξη ενός κοινού πολιτιστικού χώρου για τους Ευρωπαίους μέσω της ανάπτυξης της πολιτιστικής συνεργασίας των δημιουργών, των πολιτιστικών φορέων και των πολιτιστικών οργανισμών στις χώρες που συμμετέχουν στο πρόγραμμα<sup>(1)</sup>, με σκοπό να ενθαρρύνει τη δημιουργία μιας ευρωπαϊκής ιθαγένειας μέσω της διακρατικής κινητικότητας των ατόμων που εργάζονται στον πολιτιστικό τομέα, της διακρατικής κυκλοφορίας των καλλιτεχνικών και πολιτιστικών έργων και προϊόντων και του διαπολιτισμικού διαλόγου.

Το νέο πρόγραμμα δεν περιορίζεται απλά σε μια καθαρά τομεακή προσέγγιση (όπως αυτή που συναντάμε σε προηγούμενες γενιές πολιτιστικών προγραμμάτων) αλλά στρέφεται προς μια διεπιστημονική προσέγγιση. Αυτή η προσπάθεια κατάρτησης των φραγμών μεταξύ των διαφόρων τομέων στοχεύει στην προώθηση μιας αυξημένης συνεργασίας μεταξύ πολιτιστικών φορέων, ενθαρρύνοντας τα σχέδια διατομεακής συνεργασίας. Στο πρόγραμμα καλούνται να συμμετάσχουν όλοι οι πολιτιστικοί φορείς και τομείς μη οπτικοακουστικού χαρακτήρα, συμπεριλαμβανομένων των πολιτιστικών επιχειρήσεων που δεν ασκούν κερδοσκοπική δραστηριότητα.

<sup>(1)</sup> Πρβλ. σημείο 5.2.

### 3. Αντικείμενο της πρόσκλησης υποβολής προτάσεων

Προκειμένου να ανταποκριθεί στους στόχους του προγράμματος, η παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων αποσκοπεί στην παροχή οικονομικής στήριξης στα σχέδια λογοτεχνικής μετάφρασης <sup>(1)</sup> που υποβάλλονται από ανεξάρτητους εκδότες ή εκδοτικούς οίκους των χωρών που συμμετέχουν στο πρόγραμμα.

Στο πλαίσιο της παρούσας πρόσκλησης υποβολής προτάσεων θα είναι επιλέξιμες οι μεταφράσεις λογοτεχνικών έργων από μια ευρωπαϊκή γλώσσα προς μια άλλη ευρωπαϊκή γλώσσα <sup>(2)</sup>, καθώς και αρχαίων κειμένων που προέρχονται από τη λογοτεχνική κληρονομιά (συμπεριλαμβανομένων των αρχαίων γλωσσών, όπως τα αρχαία ελληνικά και τα λατινικά).

Οι ενέργειες που θα χρηματοδοτηθούν για αυτό το σκέλος του προγράμματος πρέπει οπωσδήποτε να ξεκινήσουν πριν από τις 15 Νοεμβρίου 2007.

### 4. Διαθέσιμος προϋπολογισμός

Με την επιφύλαξη της απόφασης της αρμόδιας για τον προϋπολογισμό αρχής, το συνολικό κονδύλιο που θα χορηγηθεί για το 2007 ανέρχεται σε περίπου 1,5 εκατομμύρια ευρώ για τις δράσεις του σκέλους 1.2.2. (Λογοτεχνική μετάφραση).

Προβλέπεται να παρασχεθεί οικονομική στήριξη σε περίπου 45 σχέδια λογοτεχνικής μετάφρασης.

Η κοινοτική επιδότηση δεν θα ξεπεράσει τα 60 000 ευρώ και θα καλύψει το 100 % των μεταφραστικών δαπανών υπό την προϋπόθεση ότι οι δαπάνες αυτές δεν θα ξεπεράσουν το 50 % των συνολικών επιχειρησιακών δαπανών.

### 5. Κριτήρια επιλεξιμότητας

#### 5.1. Ίδρυμα/οργανισμός/τύπος των επιλέξιμων αιτούντων

Θα εξετασθούν οι αιτήσεις για επιδότηση που υποβάλλονται από αιτούντες με τα ακόλουθα χαρακτηριστικά: Οι επιλέξιμοι αιτούντες είναι δημόσιοι ή ιδιωτικοί οργανισμοί με νομικό καθεστώς, των οποίων η κύρια δραστηριότητα έγκειται στον πολιτιστικό τομέα και οι οποίοι έχουν την έδρα τους σε κάποια από τις χώρες που συμμετέχουν στο πρόγραμμα. Επίσης, οι τελευταίοι διαθέτουν την χρηματοπιστωτική και επιχειρησιακή ικανότητα για να φέρουν εις πέρας τις προτεινόμενες δραστηριότητες.

#### 5.2. Επιλέξιμες χώρες

Είναι επιλέξιμοι οι εκδοτικοί οίκοι και εκδοτικοί όμιλοι που έχουν την έδρα τους σε κάποια από τις χώρες που συμμετέχουν στο πρόγραμμα:

- τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης <sup>(3)</sup>
- οι 3 χώρες του ΕΟΧ (Ισλανδία, Λιχτενστάιν, Νορβηγία), με την επιφύλαξη της λήψης της σχετικής απόφασης από τη μικτή επιτροπή του ΕΟΧ
- οι υποψήφιες χώρες (Τουρκία, Κροατία, Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας) και οι χώρες των δυτικών Βαλκανίων [Αλβανία, Βοσνία-Ερζεγοβίνη, Μαυροβούνιο, Σερβία συμπεριλαμβανομένου του Κοσσυφοπεδίου (Ψήφισμα 1244 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών)] με την επιφύλαξη της σύναψης του σχετικού μνημονίου συμφωνίας («Memorandum of Understanding») που θα καθορίζει τις λεπτομέρειες της συμμετοχής τους. <sup>(4)</sup>

### 6. Προθεσμία υποβολής αιτήσεων υποψηφιότητας

Οι φάκελοι υποβολής αιτήσεων υποψηφιότητας πρέπει να αποσταλούν το αργότερο μέχρι τις 28 Φεβρουαρίου 2007.

<sup>(1)</sup> Ένα σχέδιο λογοτεχνικής μετάφρασης πρέπει να αποτελείται από 4 έως 10 σελίδες επιλέξιμου προς μετάφραση έργου (Πρβλ. συγγραφή υποχρεώσεων της παρούσας πρόσκλησης υποβολής προτάσεων).

<sup>(2)</sup> Μία από τις γλώσσες των χωρών που συμμετέχουν στο πρόγραμμα.

<sup>(3)</sup> Η Ευρωπαϊκή Ένωση αποτελείται σήμερα από 25 κράτη μέλη (Γερμανία, Αυστρία, Βέλγιο, Κύπρος, Δανία, Ισπανία, Εσθονία, Φινλανδία, Γαλλία, Ελλάδα, Ουγγαρία, Ιρλανδία, Ιταλία, Λεττονία, Λιθουανία, Λουξεμβούργο, Μάλτα, Κάτω Χώρες, Πολωνία, Πορτογαλία, Τσεχική Δημοκρατία, Σλοβακία, Ηνωμένο Βασίλειο, Σλοβενία και Σουηδία). Η Ρουμανία και η Βουλγαρία οι οποίες τελούν υπό προσχώρηση και αναμένεται να γίνουν μέλη την 1η Ιανουαρίου 2007.

<sup>(4)</sup> Οι πολιτιστικοί φορείς καλούνται να αποταθούν στον Οργανισμό προκειμένου να ενημερωθούν για την εξέλιξη της κατάστασης σε κάθε χώρα.

### 7. Επιπρόσθετες πληροφορίες

Η συγγραφή υποχρεώσεων που συνοδεύει την παρούσα πρόσκληση υποβολής προτάσεων καθώς και ο φάκελος υποβολής αιτήσεων υποψηφιότητας και όλα τα σχετικά έντυπα διατίθενται από τις ακόλουθες διευθύνσεις:

<http://eacea.ec.europa.eu/>

[http://ec.europa.eu/culture/eac/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/culture/eac/index_en.html)

Οι αιτήσεις υποψηφιότητας πρέπει να πληρούν τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στη συγγραφή υποχρεώσεων και πρέπει υποχρεωτικά να υποβάλλονται στα προβλεπόμενα για τον σκοπό αυτό έντυπα.

---